Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tak jak bowiem w jednym ciele wiele członków mamy, [te] zaś członki wszystkie nie [tę] samą mają funkcję, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak bowiem w jednym ciele członków wiele mamy zaś członki wszystkie nie to samo ma mają postępowanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak w jednym ciele mamy wiele członków,\* lecz nie wszystkie członki mają to samo zadanie,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak jak bowiem w jednym ciele wiele członków mamy, (te) zaś członki wszystkie nie to samo mają dokonanie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak bowiem w jednym ciele członków wiele mamy zaś członki wszystkie nie to samo ma (mają) postępowanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedno ciało ma bowiem wiele członków. Nie wszystkie one spełniają to samo zadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bowiem w jednym ciele mamy wiele członków, ale nie wszystkie członki wykonują tę samą czynność; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako w jednem ciele wiele członków mamy, ale wszystkie członki nie jednoż dzieło mają: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jako w jednym ciele wiele członków mamy, a wszytkie członki nie jednę sprawę mają, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak bowiem w jednym ciele mamy wiele członków, a nie wszystkie członki spełniają tę samą czynność – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak bowiem w jednym ciele wiele mamy członków, a nie wszystkie członki tę samą czynność wykonują, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak przecież, jak w jednym ciele mamy wiele członków, lecz nie wszystkie członki wykonują tę samą czynność, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo podobnie jak liczne są części jednego ciała, a każda z nich spełnia inne zadanie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak bowiem w jednym ciele mamy wiele członków, a wszystkie członki nie pełnią tych samych zadań,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podobnie jak nasze ciało składa się z wielu części, ale każda z nich spełnia inną czynność,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak bowiem w jednym ciele posiadamy wiele członków, a wszystkie one spełniają różne czynności, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як в одному тілі маємо багато членів, а всі члени виконують не однакові дії, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak jak w jednym ciele mamy wiele członków, zaś wszystkie członki nie mają tego samego zadania |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jak wiele członków składa się na jedno ciało, ale członki te nie spełniają takich samych funkcji, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jak w jednym ciele mamy wiele członków, lecz nie wszystkie członki pełnią tę samą funkcję, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jako ludzie składamy się z wielu różnych części ciała, a żadna z nich nie spełnia tych samych funkcji, co inne. |

1. 1) <x>530 12:12</x> [↑](#footnote-ref-2)